

2013

7

ポルトガル語版

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜市多文化共生・国際化のまちづくり円卓会議の市民委員を募集します

Convocação de representantes dos cidadãos para participarem da mesa redonda sobre a convivência multicultural e globalização do município de Nagahama

Os residentes de nacionalidade estrangeira no município são aproximadamente 3.000 pessoas. E o número dos que optam por permanecer definitivamente vem crescendo.

Visando a promoção da boa convivência entre cidadãos japoneses e de nacionalidade estrangeira, estamos convocando representantes dos cidadãos para participarem de mesas redondas, e dialogar sobre políticas relacionadas ao cotidiano e outros assuntos. As reuniões serão conduzidas em língua japonesa simplificada.

[Requisitos para concorrer ao cargo] Atender a um dos dois requisitos abaixo e possuir grande interesse em atividades de promoção da convivência multicultural, além de poder participar das duas mesas redondas anuais.

1) Pessoa maior de 16 anos que reside, trabalha ou estuda no município;

2) Pessoa que reconhecidamente possa representar as opiniões de diversos outros cidadãos de nacionalidade estrangeira

*Com relação aos cidadãos de nacionalidade estrangeira, devem possuir nível de conversação cotidiana da língua japonesa.

[Número de vagas] Aproximadamente 6 pessoas de nacionalidade estrangeira e 6 de nacionalidade japonesa (Porém, para uma seleção balanceada, alguns fatores serão considerados como: opinião no formulário de solicitação, região, etc...)

[Teor da atividade] Participar das mesas redondas, basicamente duas vezes por ano.

[Mandato] Um ano após o ingresso no grupo (início previsto para agosto de 2013).

[Forma de inscrição] Anotar os dados necessários no formulário de inscrição, e entregar pessoalmente, via postal, FAX ou e-mail. (É possível adquirir o formulário no Shimin Kyoudou Suishinka, Subprefeituras, ou através de download da homepage da Prefeitura)

[Prazo para inscrição] Inscrições realizadas impreterivelmente até o dia 2 de agosto de 2013 (6ªf).

[Informações – local de inscrição]

Nagahama Shiyakusho Shimin Kyoudou Suishinka Kokusaika Group (2º and da Sede da Prefeitura)

〒526-8501 Takada-cho 12-34

TEL : 0749-65-8711 FAX : 0749-64-0396 E-mail : kyoudou@city.nagahama.lg.jp

長浜・北びわ湖大花火大会

Nagahama - Kita Biwako Daihanabi Taikai Festival de fogos de artifícios

Dia 5 de agosto (2ªf) 19:30hs ~ 20:30hs (previsão)

(Realizado em caso de garoa, prorrogado p/ dia 6 (3ªf) em caso de chuva forte)

Local de lançamento: serão lançados de uma barcaça sobre o Lago Biwa.

Assentos especiais: Porto de Nagahama (há taxa)

● Ipanseki (comum) ¥1.000 (gratuito p/menores de 3 anos) [Espaço de 50 cm²/pessoa. Providenciar a própria esteira]

● Isuseki (assentos) ¥1.500 (se necessitar de assento, o menor de 3 anos também paga ingresso)

Venda de ingressos: até 4 de agosto (dom) À venda no Kankou Shinkouka (2º and Prefeitura), Chiiki Shinkouka do Hokubu Shinkoukyoku ou das Subprefeituras, Kankou Annaisho da Estação JR de Nagahama, Lawson, Seven Eleven, Circle K Sunkus, Family Mart, JTB.

*Não haverá estacionamento no local. Favor utilizar o transporte público.

*As vias próximas ao local de realização estarão congestionadas. Contamos com a sua colaboração com o controle de tráfego.

Informações (em japonês): Kankou Shinkouka Tel.: 62-4111

長浜市民プール開設

Abertura da Piscina Municipal de Nagahama (Minato-cho)

Período: De 19 de julho (6ª-f) à 25 de agosto (dom)

Horário: das 10:00 hs às 17:00 hs

*A cada 50 minutos há uma pausa de 10 minutos para descanso.

Ingresso: - Adultos ¥400,

- Menores que estudantes do Chuugakkou (ginásio) ¥200

- Gratuito p/ crianças menores de 3 anos e acompanhante

Informações (em japonês): Shimin Pool Tel.: 64-0380 (somente durante o período acima)

*Desconto de 50% no ingresso para pessoas portadoras da caderneta de deficiente físico.

Atenção aos seguintes itens

*Crianças pequenas devem estar acompanhadas dos pais e/ou responsáveis;

*Não nadar em piscina que não dê pé;

*Não pular ou mergulhar;

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno- infantil) e o questionário do Sukoyaka techou e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka techou

<Somente p/ exame de 4 meses > Toalha de banho

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa Torahime		Crianças de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1 ~ 15 de abril/2013	28 de agosto	○	26 de agosto	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de abril/2013	29 de agosto			
10 meses	1 ~ 15 de outubro/2012	22 de agosto	○	22 de agosto	
	16 ~ 31 de outubro/2012	27 de agosto			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de dezembro/2011	20 de agosto	○	19 de agosto	
	16 ~ 31 de dezembro/2011	21 de agosto			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de dezembro/2010	8 de agosto	○	6 de agosto	
	16 ~ 31 de dezembro/2010	9 de agosto			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de dezembro/2009	6 de agosto	○	5 de agosto	
	16 ~ 31 de dezembro/2009	7 de agosto			

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 23 de agosto com tradutor (Necessário reserva)
Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種 Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguarde na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	22 de julho	○	Azai Bunshitsu
		2 de agosto	○	Takatsuki Bunshitsu

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Tríplice, Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano), contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero)

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). *É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

*Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação) .

Na vacinação preventiva, a época de vacinação e o intervalo entre as doses de cada tipo são determinadas por Lei. Programe sua agenda para que as vacinas possam ser aplicadas corretamente.
[Vacina que exige maior atenção] Vacina contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B)
<1ª etapa> Intervalo de 4 a 8 semanas entre as doses
<Reforço> Intervalo de 7 a 13 meses após a última dose da 1ª etapa

長浜米原休日急患診療所 Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)

[Datas de atendimento] 21, 28/julho, 4, 11, 18, 25/agosto
[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs
[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs
[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu
Tel.:65-1525 (somente em japonês)

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)
*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

妊娠を予定している女性は風しん予防接種を

Mulheres com planos de engravidar devem vacinar-se contra Rubéola

Subsidiamos o custo da vacinação preventiva contra rubéola aplicadas após 1º de abril.

[Destinado] Às pessoas com residência registradas em Nagahama e que correspondem a uma das condições abaixo. Porém, excetuam-se aquelas que já contraíram a doença, as que receberam mais de 2 doses da vacina contra rubéola e gestantes.

1. Mulheres nascidas antes de 1º de abril de 1995 com intenção de engravidar futuramente → Não é necessário tramitar antes da vacinação.

Realize a reserva antecipada na instituição médica e aplique a vacina.

2. Familiares que residem com a gestante. Realizar os trâmites antes da vacinação. Favor comparecer no Kenkou Suishinka ou Hokubu Kenkou Suishin Center, pois será emitido o Kakuninsho (Certificado).

[Valor do subsídio] Metade da despesa com a vacinação preventiva contra Rubéola, ou Dupla de Sarampo – Rubéola (máximo ¥5.000, descartado os valores inferiores a ¥1.000). *Subsídio do valor total no caso de famílias beneficiárias do Seikatsu Hogo *Subsídio 1 vez/pessoa.

[Ítems de atenção com relação à vacinação preventiva]

1. Não é possível aplicar a vacina durante a gravidez. Mesmo que não tenha apresentado o Ninshin Todoke - comunicado de gravidez, favor se orientar caso haja probabilidade de estar grávida. Durante dois meses após ser vacinada, a mulher deve prevenir a gravidez.

2. Esta é uma vacinação opcional. Favor aplicar a vacina após estar bem ciente sobre os efeitos colaterais, etc...

[Período alvo do subsídio] vacinações aplicadas no período de 1º de abril a 30 de setembro de 2013.

Forma de solicitação

A pessoa vacinada ou familiar convivente (registrado na mesma família) deve comparecer para realizar a solicitação.

[O que trazer] 1. Recibo da instituição médica *Em caso de perda, aceita-se o formulário de solicitação (seção responsável) com certificação da instituição médica; 2. Carimbo; 3. Caderneta bancária para reembolso;

No caso de familiares que convivem com a gestante, favor apresentar o Boshi Techou - caderneta de saúde materno infantil (aceita-se cópia da capa) e também o Kakuninsho.

[Período de solicitação] de 1º de julho a 29 de novembro de 2013

[Local de solicitação] Kenkou Suishinka <6º and do Higashi Bekkan (anexo leste)> e Hoken Center Takatsuki Bunshitsu <ao lado da Subprefeitura de Takatsuki>

Aviso sobre a vacinação preventiva contra câncer de colo de útero

Conforme aviso do Governo, atualmente, não estamos recomendando ativamente a vacinação preventiva contra câncer de colo de útero.

Favor aplicar a vacina após estar bem ciente de sua eficácia e riscos.

Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

国民年金からのお知らせ

Aviso do Kokumin Nenkin – Plano de Pensão Nacional

Solicitamos que as pessoas que encontram-se em dificuldades para pagar a taxa do Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional), consultem-se!

No Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional), há um sistema em que as pessoas com dificuldades para pagar as taxas do Plano de Pensão, devido a motivos financeiros, podem solicitar a dispensa ou adiamento do pagamento das taxas (quando o rendimento do ano anterior for inferior ao valor padrão determinado).

1. Hokenryou Shinsei Menjo -Solicitação de dispensa do pagamento da taxa Se a a renda do ano anterior do solicitante – cônjuge - chefe da família for abaixo do valor padrão determinado, caso solicite e receba aprovação, poderá receber isenção total, ou parcial (25%, 50%, 75%) da taxa. (Período de aprovação: a princípio, de julho à junho do ano seguinte) *No caso de isenção parcial, o não pagamento da parte não isentada será considerada pendente.

2. Jyakunensha Noufu Yuuyo (Adiamento do pagamento para jovens)

Se a renda do ano anterior da pessoa com menos de 30 anos de idade – cônjuge – chefe de família, tiver sido inferior ao valor padrão determinado, caso solicite e receba a aprovação, o pagamento da taxa poderá ser adiado. O período aprovado é, a princípio, de julho a junho do ano seguinte.

3. Gakusei Noufu Tokurei (Programa de pagamento especial para estudantes)

Se a renda do ano anterior do estudante tiver sido inferior ao valor padrão determinado, caso solicite e receba a aprovação, o pagamento da taxa poderá ser adiado. O período aprovado é, a princípio, de abril a março do ano seguinte.

Aos interessados, favor solicitarem conforme abaixo:

Forma de solicitar

[Trazer] Nenkin Techou (caderneta da aposentadoria), carimbo

*Há casos em que é necessário apresentar o Rishokuhyou – certificado de desligamento do emprego, ou, o Shotoku Shoumeisho – certificado de rendimentos. Favor contatar para obter maiores informações.

[Locais de solicitação] Hoken Iryouka da Prefeitura de Nagahama (Tel.: 65-6516)

Shimin Fukushima do Hokubu Shinkoukyoku ou das Subprefeituras

Hikone Nenkin Jimusho (Escritório da Organização da Pensão do Japão em Hikone) Tel.: 0749-23-1114 (em japonês)

1. Moradias disponíveis

[Destinadas à todas as pessoas]

※ Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada.

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel mensal/ ¥ (*1)
Shinjoutera Danchi Dai 9 - 9 gou (Shinjoutera-cho)	1968	4 andares	3K	40.50	3º	8.600 ~ 17.000
Chikusa Higashi Danchi Dai 6 - 1 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980	2 andares	3K	63.10	—	14.700 ~ 29.000
Shin Asahimachi Dai 2 Danchi Dai 9 gou (Shin Asahimachi)	1980	2 andares	3K	57.25	—	13.000 ~ 25.500
Shin Asahimachi Dai 2 Danchi Dai 11 gou (Shin Asahimachi)	1980	2 andares	3K	57.25	—	13.000 ~ 25.500
Shin Asahimachi Dai 4 Danchi Dai 11 gou (Shin Asahimachi)	1987	2 andares	3K	64.92	—	16.300 ~ 32.100
Nagata-cho Danchi Dai 3 gou (Nagata-cho)	1988	2 andares	3K	64.92	—	16.600 ~ 32.600
Sakura-cho Dai 3 Danchi Dai 16 gou (Sakura-cho)	1978	2 andares	3K	55.47	—	12.200 ~ 23.900

[Moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos] ※ Período de residência será o mais curto entre no máximo 10 anos a partir da data da entrada determinada pela Prefeitura, ou, até primeiro 31 de março após o filho mais jovem completar 18 anos.

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel mensal/ ¥ (*1)
Yawata Nakayama Danchi Dai 2 - 5 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	3 andares	2LDK	58.30	3º	21.400 ~ 42.000
Yawata Nakayama Danchi Dai 2 - 6 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	3 andares	2LDK	58.30	3º	21.400 ~ 42.000
Yawata Nakayama Danchi Dai 3 - 3 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	3 andares	2LDK	58.30	2º	21.400 ~ 42.000
Higashi Yanagino Danchi Dai 204 gou (Takatsuki-cho Higashi Yanagino)	1996	3 andares	2LDK	63.78	2º	18.300 ~ 36.000

2. Período de inscrição: 12 (2ªf) a 23/ago (6ªf)

Das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

※ O formulário estará a disposição a partir do dia 7 de agosto (4ªf) no Kenchiku Juutakuka da Prefeitura de Nagahama ou no Chiiki Shinkouka do Hokubu Shinkoukyoku ou das Subprefeituras.

3. Local de inscrição: Kenchiku Juutakuka (5º and do Higashi Bekkan/prédio anexo leste da Prefeitura)

4. Condições necessárias para a inscrição (Pessoas que preenchem todos os requisitos):

<Condições comuns para as moradias>

- ① Pessoas que residem ou trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenko Hokenryo.
- ② O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (bouryokudan in).
- ③ Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto.
- ④ A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000

※ Porém, para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de ¥214.000 (entrar em contato p/ obter maiores informações):

*Quando o solicitante tiver nascido antes de 1º de abril de 1956, e as pessoas que forem morar junto também tiverem nascido antes de 1º de abril de 1956 ou após o dia 12 de agosto de 1995.

*Quando o solicitante possuir deficiência física (1º ~ 4º grau); deficiência psicológica (1º ~ 2º grau); ou, no caso da família em que um membro possui deficiência mental (equivalente ao 1º ~ 2º grau da deficiência psicológica).

Maiores informações: Nagahama Shiyakusho Kenchiku Juutakuka Tel.: 65-6533

*Família com crianças em idade pré-escolar (nascidos após 2 de abril de 2007).

⑤ Pessoas que atualmente encontram-se em dificuldades com relação à moradia.

<Condição para a moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos>

Pessoa que na época da inscrição esteja sustentando filhos em idade pré-ginásial (até o primeiro dia 31 de março após o aniversário de 12 anos), que atualmente moram juntos, ou, pretendem morar juntos.

5. Modo de seleção: O inquilino será escolhido através de sorteio aberto. Este será realizado depois que a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar dentre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

6. Época de entrada nos apartamentos: Programado para início de outubro de 2013.

7. Outros

1. Por via de regra, não será aceita solicitação por procurador.
2. Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

※ Os fiadores devem morar em Nagahama e ter renda mensal acima de ¥104.000

(Modo de cálculo: Renda anual ÷ 12 meses).

3. O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.
4. No momento da entrada no apartamento é necessário efetuar o pagamento do depósito - Shikikin (3 meses de aluguel).

8月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE AGOSTO

3ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

3ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

2ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de agosto de 2013.